

“Cesaré Sneaks Into Jane’s Bedroom (S)” in The Cabinet of Dr. Caligari

ZDF, 1994; Kino International Corp, 2002

Benshi Narrator: TOKUGAWA Musei (1894-1971)

Benshi Narration Courtesy of Matusda Film Productions (Research Only)

Robert Weine

Subtitles by Kyoko Omori, Hamilton College, New York, 2010

Scene 1

<夢 Musei audio> 30:43-35:40 <映 Caligari Film> 42:45-

馬車の窓（まど）から覗くと

When Francis peeks into the carriage window,

博士は杖にあごを載せて眠っている

the doctor is sleeping with his chin rested on his cane.

棺桶のような箱の中には、例の眠り男のセザーレが確かにおりました

The somnambulist Cesaré was surely inside the coffin-like box.

にも関わらず、セザーレとそっくりの怪物が

However, a monster that looks exactly like Cesaré

令嬢の寝室へ忍んで参りました

has just sneaked into Dr. Olsen’s daughter’s bedroom.

鋭利な刃物をぐさりとただ一突き

He was going to stab the lady deeply with a sharp dagger.

振り上げた瞬間に

At the instant Cesaré flung up the knife,

セザーレの様子が変になりました

his attitude changed suddenly.

美しい令嬢の寝顔を見た瞬間に

At the moment when he saw the beautiful face of the sleeping lady,

セザーレの体にはやはり男性の血が流れていました

After all, the masculine blood was running in Cesaré’s body.

思わず手を差し伸べ

In spite of himself, he extends his arms

悲鳴を上げて

Screaming

うち騒ぐ令嬢を

A screaming daughter,

軽々と横抱きにいたしまして

he clasps her to his side with ease

なんだか

What was that?

たしかに今、女の悲鳴が

Certainly, just now, we heard a scream of a woman

あ！

Ah!

お嬢さんどうしてる？

How is our young mistress doing?

ああ！あすこだ！あすこをいくぞ！

Ah! Over there! There he goes!

到底普通の人間業とは思えないので、

There is no way humanly possible.

令嬢の体を横抱きにしたまま

While clasping the lady to his side

屋根伝いにあやしの者が逃げていきます

a strange man is fleeing along the roofs

カリガリー博士は相変わらず眠っている

Still, Dr. Caligari is sleeping

眠り男は例の箱の中で眠っている

And the sleeping man is sleeping in that box.

しかるに眠り男とそっくりの怪物が
however, a monster that looks just like the sleeping man,

令嬢をさらって逃げ出したのです
he has kidnapped the lady and fled.

だが途中まで来ると力つきて
But on the way, having run out of steam,

その怪物は令嬢を道ばたに、捨てたまま、逃げてしまったのです
the monster deserted the lady and ran away.

なおもしばらく
For a little while,

セザーレによく似た怪物は、ヨタヨタ歩き回っていましたが
the monster that resembled Cesaré was walloping.

遂に力つきて倒れてしまった
He finally lost power and fell down onto the ground.

もう間もなく明け方であると
It will soon be dawn.

今まで見張っていて何事もないぞと
I have been watching them all night, but nothing has happened.

自分の襲われた次第を、オルフェン博士に彼女は申し述べましたので
About the attack she experienced, the daughter explained to Dr. Olsen.

確かにセザーレです！
That was certainly Cesaré!

私お父様を探しに
I was looking for you, father,

あの見せ物のテントの中にいざなわれ
and was invited into the circus tent.

そこでセザーレを見ました
I saw Cesaré there.

セザールはじいっとわたくしの顔を見つめました
Cesaré stared at me.

いやそんなはずはないですよ
No, that shouldn' t be the case.

そりゃあ何かの間違いじゃないでしょうかしら
That must be a mistake.

Metadata

Film

Title: “Cesaré Sneaks Into Jane’s Bedroom” in The Cabinet of Dr. Caligari

Creator of the film:

Actors:

Mediatype: Movie

Genre: Horror, psychological, avant-garde, expressionist

Description of the scene:

Run time of the scene: 1 min 27 sec

Japanese “benshi” narration

“Benshi” narrator: TOKUGAWA Musei (1894-1971)

Performance Site: Kinokuniya Hall, Tokyo

Date: 1968

Occasion: Musei Eiga Kansho-kai (screening series called “Silent Film Screening” hosted by Matsuda Film Productions, Tokyo

Source of the audio clip: Matsuda Film Productions (no permission to use clip outside of research)

Description:

Run time: 1 min. 27 sec.